

基于整本书的跨文化比较阅读

罗婵娟

苏州科技城外国语学校, 中国·江苏 苏州 215163

摘要: 跨文化比较阅读是提高跨文化交际能力, 帮助学生应对阅读中因文化差异引起的理解困难的一种途径。比较阅读从教学目的出发, 选定比较对象, 确定比较方式, 达成深度理解和丰富文化学习体验的目标。本文以《爱丽丝梦游奇境》和《西游记》为比较对象, 以深化对不同精神内核的理解, 实现文化与精神的互通和融合为目的, 通过绘制图表、设计问题链和关联情境三种方式针对中西方精神文化差异展开比较, 加深学生对世界的认识, 引导学生自己的人生旅途中理性地做出选择。

关键词: 跨文化比较阅读; 图表; 问题链; 情境

Cross-Cultural Comparative Reading Based on a Whole Book

Luo Chanjuan

Suzhou Science and Technology Town Foreign Language School, China Jiangsu Suzhou 215163

Abstract: Cross-cultural comparative reading is an approach to enhancing intercultural communicative competence and helping students address comprehension difficulties arising from cultural differences in reading. Starting from pedagogical objectives, comparative reading involves selecting comparison targets and determining comparison methods to achieve deep understanding and enrich the cultural learning experience. Taking Alice's Adventures in Wonderland and Journey to the West as comparative subjects, this paper aims to deepen the understanding of their distinct spiritual cores and to promote the interconnection and integration of cultures and values. Through three approaches—charting, designing question chains, and contextual association—it compares the spiritual and cultural differences between Eastern and Western traditions, thereby deepening students' understanding of the world and guiding them to make rational choices in their own life journeys.

Keywords: Cross-cultural comparative reading; Charts; Question chains; Contexts

0 引言

《义务教育英语课程标准(2022年版)》(以下简称《课标》)指出, 学生在学习英语的过程中了解不同国家的优秀文明成果, 比较中外文化的异同, 发展跨文化沟通与交流的能力, 树立国际视野, 坚定文化自信^[1]。有研究发现, 学生在文本阅读过程中出现的理解困难可能源于其文化背景知识与文本预设的文化框架不匹配^[2]。阅读是学生获取文化知识的来源, 而语篇是蕴含文化内涵的词汇、句子的载体, 因此语篇阅读是学生获取信息、习得文化知识和提高语言能力的重要途径。相比单篇阅读, 整本书阅读提供的语境更为完整, 词汇和句式更加丰富多样, 因此本文将探索跨文化比较阅读在整本书阅读教学中的实践, 及其对提升学生的文化意识的意义以及具体的教学策略。

1 理论基础

比较阅读(Comparative Reading)是把相似的文本放在一起求同辨异, 发现其共同依循的创作规律、解读规律, 以及揭示不同文本的独特性和创造性的阅读方式^[3]。对比

阅读涉及对两个或多个文本进行系统的比较和对比, 以深化理解、扩展视角, 并提高学生批判性思维能力^[4]。相比于传统的教学方法, 比较阅读法更加侧重于学生的主动参与和探索, 鼓励深入研读文本后的信息分析, 在比较的过程中提升思辨能力。通过对相关教学理论与实践案例的研究分析, 范茂^[5]发现比较阅读在挖掘文本文化隐喻、打破刻板印象、构建知识体系及促进文化内化等方面的重要价值, 而跨文化对比阅读通过对不同文化背景文本的对比研读, 使学生深入理解文化差异, 提升跨文化意识与阅读能力。

比较阅读的理论基础和实践基础分别为互文性理论和群文阅读。互文性(Intertextuality)是法国符号学家茱莉娅·克里斯蒂娃(Julia Kristeva)在20世纪60年代末提出的理论概念, 该理论认为任何文本都不是孤立的, 都是对其它文本的吸收、转化、模仿、回应或戏仿, 文本的意义在与其他文本(包括先前的和同时代的)的相互参照、相互关联中产生^[6]。群文阅读指的是把多个文本按照一个或

多个议题的逻辑建构成为一个阅读整体,让学生围绕其中的议题对之进行阅读建构的过程^[7]。群文阅读为比较阅读提供了最佳的实践场域,在多文本的语境中,比较阅读不再是一种零散的技巧,而成为结构化探究的核心方法和必然路径。

比较阅读需要解决的三个核心问题是比什么,为什么比,以及如何比,即比较的对象(what),比较的目的(why)和比较的角度(how)。比较阅读按照三个步骤展开^[8],第一步确定比较的对象,即找到联结不同文本的客观实在的中介物。比较对象须具体,越具体越容易驾驭,如比较对象比较抽象或模糊,须先做出概念界定,然后具体到明确的比较内容。第二步是确定教学目标,即比较的目的。比较的目的取决于教学目的,通过比较让学生获得比单篇阅读更丰富、更上位的认识。确定教学目标和比较内容以后,就要思考如何组织学生开展比较,即运用何种学习支架,如问题、任务等。

比较阅读通常包括相同体裁的阅读比较、同一文本的内在比较以及不同文本的多元比较^[4],本文采用的是第三种。因本文的主要讨论对象是英语整本书阅读,比较阅读的目的是增进学生对英语文本的理解而援引中文读物进行比较分析,故而前者是主要认识对象,后者起辅助作用。学生对中文书目的阅读和深度理解在语文老师的指导下完成,笔者依托语文老师的协作,通过跨学科合作完成比较阅读。

2 跨文化比较阅读教学实践

本节课的教学材料 Alice's adventures in wonderland (以下简称《爱丽丝》)选自上海外语教育出版社出版的黑布林阅读系列读本,该书改编自英国作家 Lewis Carroll 的同名代表作,讲述了爱丽丝在梦中奇境里经历一系列荒诞离奇的事件后逐渐找到自我,获得个人成长的故事。《西游记》是一部中国的经典神魔小说,也是初一的语文必读书目。虽然两本书在文化内核、故事内容上大不相同,但二者均为奇幻文学经典,蕴含深刻的民族文化密码与哲学思考,因此本文期望通过对两本书的对比阅读帮助学生深化对这两本书的精神内核理解,通过文化与精神的互通以及融合帮助学生加深对世界的认识,为学生将来在自己的人生旅途中理性地做出人生选择留下注脚。

2.1 绘制图表,立足表层具象比较

思维可视化工具,包括图片和表格等,通过将抽象思维具体化,隐性内容显性化,复杂内容简单化,能帮助学生提炼信息,分类和整理复杂的情节和人物关系,并从多

维度呈现信息,帮助学生对事物进行横向和纵向比较。

2.1.1 完成表格,感悟角色的相似与不同

《爱丽丝》与《西游记》的主要角色,以及角色之间的关系有明显的不同,但也有一定的相似性。为了帮助学生对角色的异同加以比较,教师先布置了制作角色性格分析卡(主要是《爱丽丝》中的角色)的任务,引导学生对两本书的主要角色的性格特征加以分析完,之后再两本书中的角色依据相似性进行匹配,并阐述理由(见表1)。

表1 《爱丽丝》与《西游记》角色匹配与分析

Alice's adventures	Journey to the West	Reasons
Alice Queen of Hearts Mad Hatter Cheshire Cat	Guanyin The Jade Emperor Sun Wukong Tang Sanzang	

通过对比,学生发现 Alice 与唐三藏分别在两本书中决定了魔幻旅程的方向,而疯帽子和孙悟空是两个主角在旅程中的主要随同者,红心皇后和玉皇大帝分别代表了两本书中至高无上的权力,柴郡猫和观音是主角在探索路上神秘的指引者。在学生阐述角色之间的相似性时,教师同时引导他们思考这些角色之间的不同之处。例如在对爱丽丝与唐三藏进行比较时,教师提问:Do they lead their team in the same way? If not, how are they different?在对疯帽子与孙悟空进行比较时,教师则问:What kind of support do they offer to the leader?

通过完成表格,学生将原本分散、独立且似乎不相关的角色置于同一空间和维度进行求同和比异,深入分析单个角色的特征,不同角色之间的关系及其在作品中的作用和地位,深化对阅读文本的理解,并获得对文学作品的分析和欣赏能力。

2.1.2 绘制行程图,辨析东西方叙事逻辑

整本书阅读的挑战之一在于事件繁多,情节复杂,学生在阅读的过程中往往深陷于细节而难以把握整本书的主线,对故事背后的逻辑更是无从着手。《爱丽丝》和《西游记》两本书的叙事主要围绕两个主角的魔幻经历展开,不同的事件之间有的彼此关联,有的却毫不相关。考虑到以“旅程”为主线这一共同点,教师采用绘制行进图来帮助学生生体悟两段旅程的不同,以及背后的叙事逻辑。

首先,教师设计了一个排序活动,让学生以小组合作的形式对两段旅程中的主要事件进行排序,然后绘制行进图,要求在画图时体现出旅程的行进方向。经过讨论,学生的合作学习结果如图1,图2所示。

虽然学生绘制的行进图表现出一定的相似性,但是通

过绘图学生意识到 Alice 的旅程是漫无目的、难以预料的,而唐三藏的旅程目标明确,方向清晰。学生也发现,无论是 Alice 还是唐三藏,他们的行程都充满了未知与挑战。通过对比,学生感悟到人生之路可能行进方向不同,目标不同,但是过程中的困难和挑战无处不在,而苦难和挑战正是成长的必经之路。

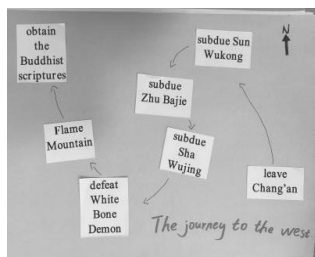


图1《爱丽丝》行进图



图2《西游记》行进图

2.2 依托问题链, 探析差异的文化根源

通过对角色特征和旅程路径的分析, 学生领悟到爱丽丝在奇境中的经历充满了随意与荒谬性, 最后以她看清真相, 从梦中醒来结束; 相比之下, 取经师徒五人一路携手同行, 共同度过九九八十一难, 最终取得真经, 转变成佛。两本书有着完全不同的叙事逻辑, 其根源在于背后迥异的文化哲学与时代精神。为了帮助学生挖掘现象背后的文化逻辑, 教师从细节出发, 设计了一系列问题链引导学生由表及里, 最终挖掘出社会现象背后的文化根源。

问题链是一组有中心、有序列、相对独立而又相互关联的问题。问题链中的问题逐层递进且逻辑严密, 指向教学目标且兼具系统性、开放性及研究性。借助问题链, 教师可以帮助学生对学习材料进行不同程度的处理, 例如感知与梳理, 对比与分析, 归纳与运用^[8]。

在阅读《爱丽丝》的过程中, 学生感觉最为有趣的是奇境中的各种荒诞行为, 其中最突出和典型的是书中的权威代表 the Queen of Hearts, 她随意制定和破坏规则, 玩游戏时动不动就说 "Off with his head", 然后把人关进监狱, 在审判时坚持 "verdict first", 毫无章法和秩序可言。为了帮助学生理解作者塑造这个角色的意图, 教师在学生读完 Alice Goes to the Trial of the Knave of Hearts 和 Alice Gives Evidence in the Courtroom 这两章时提出了以下问题:

Was the trial fair? Why or why not?

What were the King and Queen like?

What did Alice do and say in the end?

What can we learn from the two chapters?

这四个问题从现象到本质, 从故事到自身, 引导学生理解作者创造红心国王和王后这两个角色的目的, 即权力

和权威不代表合理、合法与公平, 从而认识到坚固的权威可能建立在脆弱的基础之上, 而面对不合理、不合法也不公平的权威, 我们应当像爱丽丝一样用清醒的怀疑精神去看待一切看似不可质疑的事物。

基于以上分析, 教师通过一个问题进一步引导学生思考作者创作故事背后的意图: Why did the author write such a seemingly ridiculous story? 通过小组讨论, 学生意识到作者只是在以表面的荒诞体现对僵化的社会规范、机械理性与权威的深刻质疑与幽默反叛, 体现出西方社会的精神底色, 即鼓励思辨的个人主义精神, 捍卫个体感知与想象力的合法性。与《爱丽丝》的个人摸索和醒悟形成对比的是, 孙悟空师徒每次化解劫难都是团队协作的成果, 往往还有权威力量(玉帝、如来等)的参与和调停, 体现了儒家伦理与集体主义价值观, 而取经事业本身则彰显了为信仰和众生福祉不畏艰险、坚韧不拔的实践理性和到的理想主义。

通过问题链的引导, 学生的思考从“是什么”深入到“为什么”, 认识到情节差异背后是西方个人理性批判传统与中国传统社会伦理秩序的深刻分野, 无关对错, 只是不同文化精神的具体表现。

2.3 关联情境, 实现跨文化的融合思辨

《爱丽丝》与《西游记》在时间和空间上都与学生的生活实际相距甚远, 读完故事之后如不能将书中的价值观和文化精神在生活中具象化, 整本书阅读的价值就难以体现。英语学习活动观倡导学生围绕真实情境和真实问题, 通过学创结合, 在迁移创新类活动中联系个人实际, 运用所学解决现实生活中的问题, 形成正确的态度和价值判断^[1]。因此, 创设真实的情境是拉近书本与学生的心理距离的路径之一。

基于跨文化比较阅读的语境, 教师创设的情境必须引导学生运用两本书所蕴含的文化内涵与价值, 在比较的过程中实现文化距离的跨越、情感共鸣以及认知迁移。出于以上考虑, 教师设置了一个选择性的任务: Suppose you have to choose one of the two teams to go on an adventure, which would you choose? Why? 该任务虽然是一个假设性任务, 但是这样的选择在学生的生活中真实存在: 是选择加入团队一同协作还是选择个人摸索? 选择什么样的团队? 个人摸索的过程中要注意什么? 想要达成什么样的目标? 小组成员需要围绕唐三藏团队成员的个性特点、爱丽丝遇到的挑战、两段旅程的特征和结果等方面展开讨论, 最后做出选择, 促使学生将比较所得的洞察应用于新问题的解决中, 实现知识的迁移、文化的对话与价值的思辨, 从而

真正达成通过跨文化比较阅读培养核心素养的深层目标。

3 结语

比较阅读可以打破时空和文化的壁垒,找到文本之间的差异与共性,为学生打开了解多样文化的一扇窗。学生在比较和鉴赏的过程中,不仅能提升文学素养,丰富语言学习体验,同时切身体会到世界文化的多样性,拓展思维和眼界,丰富自身的人文内涵,形成平等自信的文化立场。

参考文献:

[1] 教育部. 2022. 义务教育英语课程标准(2022版)[M]. 北京:北京师范大学出版社.

[2] Steffensen M S, Joag-Dev C, Anderson R C.. A cross-cultural perspective on reading comprehension[J]. Reading research quarterly, 1979: 10-29.

[3] 李煜晖. 比较阅读的选题与教学设计[J]. 中学语文教学, 2024(08): 26-33.

[4] 朱玲. “比较阅读”在 Project 教学中的运用——

以《牛津高中英语》M2U1 Project 设计为例[J]. 江苏教育, 2018(03): 43-47.

[5] 范茂. 跨文化比较阅读在大学英语阅读教学中的实践策略[J]. 科教导刊, 2025(13): 38-50.

[6] 姚成贺, 张辉. 动态·多元·互文——克里斯蒂娃的文本理论[J]. 学习与探索, 2010(03): 191-193.

[7] 张萍. 群文阅读教学: 概念、范式与价值[J]. 上海教育科研, 2016(04): 75-78.

[8] 李春霞. 运用问题链挖掘小学英语教材育人资源的实践研究[J]. 教学与管理, 2025(29): 48-52.

基金项目: 本文系 2023 年度江苏省中小学教学研究第十五期课题“整本书阅读培养初中生英语核心素养的行动研究”(课题编号: 2023JY15-GX-L22)的阶段性成果。

作者简介: 罗婵娟(1983-), 女, 汉族, 湖南省衡阳市, 硕士, 中学一级教师, 研究方向: 主要从事英语阅读与写作的教育与研究。